

## НОВОЕ В СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ И ТЕРМИНОЛОГИИ

(Рец. на кн.: *Lexicography and Terminology : a Worldwide Outlook / ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge scholar publishing, 2009*)

С. А. Маник

*Ивановский государственный университет*

Поступила в редакцию 24 сентября 2009 г.

Коллективная монография «*Lexicography and Terminology: a Worldwide Outlook*» под редакцией профессора О. М. Карповой и профессора Ф. И. Карташковой – это вторая коллективная монография, опубликованная в Cambridge Scholars Publishing по материалам международных лексикографических школ, организованных в ИвГУ (первая книга (*Essays on Lexicon, Lexicography, Terminology in Russian, American and Other Cultures / ed. by O. Karpova, F. Kartashkova*) вышла в свет в 2007 г.).

Книга состоит из двух частей. Первая – «*Lexicography*» – посвящена вопросам развития современной лексикографической науки в мире. Глава 1 «*Compiling a Phraseological Plurilingual Dictionary*» затрагивает проблему определения фразеологической единицы (ФЕ) и ее лексикографического описания в многоязычном фразеологическом словаре (ФС). Е. Бертемет справедливо отмечает большую практическую значимость подобного справочного издания, поскольку среди значительного количества ФС большую часть составляют одно- и двуязычные издания, в микроструктуре которых зафиксировано значение ФЕ, ее употребление, проиллюстрированное примерами, и этимологическая справка. Эти три элемента представляются не достаточными для понимания культурологической составляющей фразеологизма. В словаре необходимо также рассмотреть употребление и речевые образы, которые пользователь языка получает из ФЕ. Это, безусловно, новый подход к лексикографированию ФЕ. Словарь планируется в цифровом формате и будет организован по идеографическому принципу на основе полной морфосинтаксической классификации по ключевым идеям и гиперонимам.

Массовая компьютеризация лексикографии, использование электронных каталогов и банков данных для обработки и хранения информации дают новые возможности и отвечают требованиям современного пользователя. Именно поэтому учебная лексикография неразрывно связана с такой тенденцией. Интересным представляется проект специальной дирек-

тории двуязычной англо-русской учебной лексикографии XVI–XXI в. Как отмечает Л. А. Девель, в главе 2 «*English-Russian Learner's Lexicography in the XVI–XXI Centuries*» представлены данные о более чем шестистах словарях. Сведения зафиксированы в хронологическом порядке, составители выделяют шесть основных исторических этапов развития лексикографии, что является первой попыткой классификации подобного рода. Далее Л. А. Девель очень четко описывает сегодняшнюю ситуацию и тенденции в учебной лексикографии, делает обзор предпочтений пользователей на российском рынке, предлагает перечень наиболее популярных и достойных внимания изданий.

Специализированная лексикография, на наш взгляд, отвечает требованиям современного пользователя: дать краткую и точную справку о предмете/явлении, свойственном определенной области знания. Так, например, для лучшего знакомства с творчеством какого-либо писателя/поэта существуют авторские словари. В главе 3 «*New Generation of Specialized Dictionaries to Shakespeare's Works*» О. М. Карпова и Ф. И. Карташкова подчеркивают, что одну из наиболее многочисленных групп справочников составляет английская писательская лексикография. Основная задача словаря языка писателя – зарегистрировать и описать определенные группы слов, таких как заимствования, имена собственные, термины и т.п. Справочные издания, которые фиксируют имена собственные (ономастические словари, ономастиконы), представляют наибольший интерес, поскольку они играют важную роль в межкультурных исследованиях.

О. М. Карпова и Ф. И. Карташкова проводят обзор различных научных теорий отечественной и зарубежной школ о лексическом значении имени собственного и высказывают собственное мнение о том, что имена собственные имеют свое определенное значение, которое очень специфично и отлично от значения имен нарицательных.

Важная роль имени собственного во взаимосвязи культур в лингвистическом аспекте обуславливает необходимость создания специального словаря имен

собственных. О. М. Карпова и Ф. И. Карташкова рассматривают существующие словари имен собственных и выделяют этапы развития подобных словарей. В результате авторы монографии приходят к важному заключению: имена собственные необходимо отбирать из художественных текстов путем сканирования для создания специального банка межтекстовых имен английской художественной литературы. Надеемся, что работа над подобной базой данных будет продолжена, что послужит основой для рождения новых уникальных словарей межтекстовых имен.

Безусловно, компьютеризация словарей является одним из направлений развития современной лексикографии. Корпусная лексикография, которая еще недавно для подавляющего большинства была мало знакома, сегодня занимает лидирующие позиции. Электронные базы данных, «банки национальных языков» (Bank of English, British National Corpus и т.п.) становятся основным источником при создании как общего толкового, так и специального справочного издания. В главе 4 «*Modern Trends in Lexicography With Special Reference to English and Russian Dictionaries*» О. М. Карпова выделяет наиболее важные тенденции в развитии лексикографической науки. Она справедливо отмечает качественные перемены в самих европейских языках, что неизбежно находит свое отражение в словарях. Автор подтверждает свою точку зрения анализом ряда авторитетных отечественных изданий и приводит многочисленные примеры.

О. М. Карпова справедливо подчеркивает, что в XIX – начале XX в. словари предписывали норму употребления. В настоящее время появляется большое количество регистрирующих словарей, составители которых руководствуются иными принципами отбора слов в корпус. Концепт «объясняющего» словаря расширился до «объяснительно-энциклопедического». Составители словарей постепенно ушли от «академического словаря», заменив его более мягким понятием – «словарь для общих целей». Последнее по-прежнему предполагает нормативность лексики в корпусе, но допускает включение более специально/специфичного вокабуляра. Прикладная лексикография настолько расширила свои границы, что с правом может называться «справочной наукой» (reference science), делает вывод О. М. Карпова.

Представляется необходимым отметить, что сфера исследований прикладной лексикографии затрагивает все стороны человеческой жизни. В корпусе толковых словарей регистрируются в том числе и гендерные особенности входных единиц. Очень интересной, на наш взгляд, является глава 5 «*Gender Nomination of People as Viewed Lexicographically*», в которой Ф. И. Карташкова и Е. А. Кольцова выделяют

семантические особенности гендерно окрашенных наименований человека, так называемых антропонимов, выбранных из различных источников. Авторы монографии довольно подробно останавливаются на рассмотрении способов метафоризации вербализации концепта мужчины и женщины в английском языке, выделяют наиболее продуктивные группы, приводят примеры. Качественный анализ подобных номинаций и статистические данные о гендерной асимметрии в наименовании мужчины и женщины внутри каждой группы, а также соотношение негативной и положительной оценок представляют особую практическую ценность работы. Это может послужить основой для создания идеографического справочника гендерно окрашенных наименований человека, а также быть полезным в учебных целях.

В последнее время появляется все большее количество специализированных словарей, авторы которых учитывают потребности современного пользователя, члена мирового сообщества. Процесс интеграции и глобализации волнует многих, поэтому вопросы взаимопонимания в ходе межкультурной коммуникации чрезвычайно важны. Одна из сложностей – так называемая «безэквивалентная лексика» (*non-equivalent lexis*), которая входит в национальные языки. В главе 6 «*Lacunae and Non-Equivalent Lexis – the Problems of Lexicographic Fixation*» А. Махонина и М. Стернина описывают основные проблемы лексикографирования такой лексики на примере авторского англо-русского словаря безэквивалентной субстантивной лексики (2006). В авторском проекте А. Махонина и М. Стернина предложили тематическое деление лексики (60 групп), представленное в алфавитном порядке. Такой словарь представляется очень интересным и необходимым справочником как для студентов, так и для переводчиков. Надеемся, что скоро в свет выйдет переиздание с обновлениями и дополнениями.

Любое словарное издание, как это было отмечено ранее, основывается на электронной базе национального языка, разработанной для лингвистических и лексикографических исследований. К сожалению, несмотря на большое количество таких банков данных, некоторые диалекты/варианты не имеют электронных корпусов. Так, например, в главе 7 «*Documenting a Section of the Mosaic of South African English*» Л. Пьенаар обращается к вопросу сбалансированного представления различных субвариантов языка в национальном корпусе на примере индийского южно-африканского английского (ИЮАА) как части южно-африканского английского языка (ЮААЯ). В монографии рассматриваются различные теории мировых английских языков, дается определение ЮААЯ, а также его языковым вариантам в целом и индийскому южно-африканскому в частности. Л. Пьенаар разра-

ботала его электронную базу, первую в своем роде. Обработка богатого материала привела к выявлению лексических и синтаксических особенностей ИЮАА и созданию его 60 000-го корпуса.

Языковые явления настолько многоплановы и разнообразны, что появление фиксирующих их новых лексикографических справочников никого не удивляет. Примером служит английский рифмованный (или рифмующийся) сленг, который зародился, по мнению лингвистов, в 30–40-е гг. XIX в., и, как следствие, словари, регистрирующие такую лексику. В главе 8 «*English Rhyming Slang As an Object of Lexicography*» Е. А. Шапошникова рассматривает историю возникновения этого языкового феномена, его основы и принципы лексикографического описания. Многочисленные примеры, которые, несомненно, обогащают работу, позволяют понять уникальность данного явления, когда слово с негативной семантикой заменяется соответствующим рифмованным словосочетанием с положительной или нейтральной коннотацией. Автор статьи проводит лексикографический анализ некоторых справочников, все они отражают тенденции развития лексикографии нового века: создание нового формата словаря, изучение нужд пользователя, использование электронных баз данных для создания специальных словарей, большинство из которых ориентировано на передачу значения заглавного слова.

Таким образом, лексикографирование уникального явления «рифмованного сленга» английского языка отвечает задачам современного словаря – сохранение особенностей языка и регистрирование культурных особенностей нации. На первый план выходит идея отражения языка через культурные аспекты. Понятие «нация», «национальный характер», «национальная особенность» воспринимаются сегодня по-новому. Т. А. Таганова в главе 9 «*The National and New Trends in Lexicography*» рассматривает современное толкование этих понятий и дает им определения через призму культурных ценностей, моральных норм, установок и принципов, культурных традиций народов. Для подтверждения своей мысли автор монографии на основе словарных статей проводит сравнительно-сопоставительный анализ российской и американской культур на примере ряда ключевых понятий. Нельзя не согласиться с ученым, что для эффективной и успешной межкультурной коммуникации необходимы культурологические данные. Эта мысль прослеживается и в других статьях коллективной монографии (например, у О. А. Ужовой, О. М. Карповой и др.), поскольку она отражает одну из тенденций развития лексикографии. Включение подобной информации в словарь чрезвычайно важно.

Идиомы, устойчивые словосочетания и разговорные клише (как неотъемлемая часть культуры) также

являются сложными для изучающего язык. Словари идиом, бесспорно, призваны помочь в этом. Однако, как отмечает Т. Третьякова в главе 10 «*Anichkov Theory of Idiomatics and Bilingual Dictionaries of Idioms and Cliches*», переводные словари передают значение идиом не полностью. Как полагает автор статьи, теория И. Е. Аничкова об отделении идиоматики от синтаксиса и семантики могла бы способствовать лучшей системной презентации идиом и клише в словарях. Т. Третьякова делает общий обзор новаторского исследования И. Е. Аничкова по идеоматике, а также выделяет ключевые положения. Ученый делает важное заключение прикладного характера: разделение синтаксиса и семантики позволяет лексикографии использовать различные варианты толкования словосочетания в качестве «идиомы» с акцентом на структуру и семантику, или в качестве «клише» с акцентом на функциональную семантику, либо в качестве «стереотипа» с акцентом на процесс интерпретации. Т. Третьякова на основании анализа одной из словарных статей в переводных словарях демонстрирует способ передачи информации об идиоме с позиции теории Аничкова. Такой метод лексикографирования устойчивых сочетаний представляется интересным и позволяет точно передать значение заглавной единицы.

Как отмечено ранее, культурологическая информация является одной из наиболее важных составляющих лексического значения и, следовательно, необходима пользователю словаря. Таким образом, выход в свет специальных культурологических справочников более чем оправдан. Многие ученые проводят исследования по включению культурологической справки в словари различных типов (учебные, толковые, переводные и т.п.), работают над отбором и обработкой интересующей лексики в корпус специального культурологического словаря, разрабатывают методы наиболее приемлемого и полного лексикографирования подобных лексических единиц. О. А. Ужова в главе 11 «*Definitions in Monolingual Cultural Dictionaries: Various Methods for Meaning Explanation*» предлагает интересные результаты своего исследования на основе анализа авторитетных англоязычных словарей. Автор монографии обращает внимание на суть и задачи культурологических словарей, во главе которых стоит понятие «культурные ценности». Глубокий анализ словарных статей в целом и дефиниций в частности позволил О. А. Ужовой сделать несколько ценных выводов относительно способов организации микроструктуры и принципов лексикографирования лексики в культурологических словарях.

Вторая часть коллективной монографии – «*Terminology*». В ней представлены работы, посвященные проблеме определения термина, отличия термина от

лексемы общего литературного языка, описания характеристик терминологии и особенностей их лексикографирования. Можно предположить, что только сочетание теории и практики терминологии и лексикографии позволит создать удачный и коммерчески успешный словарь терминов той или иной специальности, что в настоящее время является очень актуальным и востребованным.

Исторические перемены последних десятилетий сделали доступными труды выдающихся ученых-мыслителей прошлого и позволили нам оценить реальный вклад в науку и перспективы дальнейшего применения их научного наследия. Так же, как и труды И. Е. Аничкова, описанные в главе 10, работы П. Флоренского мало известны и почти не цитируются в современных исследованиях по терминологии и терминологии. Вместе с тем, как справедливо отмечает Л. М. Алексеева в главе 12 «*P. Florensky and His New Type of a Dictionary: Symbolarium*», его идеи в значительной степени содействовали развитию терминологии и лексикографии, в частности вопроса типологии словарей. Дальнейшая популяризация его теорий, безусловно, заслуживает особого внимания.

Л. М. Алексеева очень точно и доступно описала теорию П. Флоренского об антиномии языка. Пионерской кажется идея о «симболариуме» – типе словаря с идеографическим способом передачи концептов. На наш взгляд, теория П. Флоренского должна найти и, возможно, уже нашла свое продолжение и развитие в трудах современных лингвистов, а также в практике составления специальных терминологических словарей.

Проблема определения термина и терминологических словосочетаний продолжена в главе 13 «*Terminological Word Combinations: Traditionally-Hold Opinions and Specific Features*». К. Я. Авербух концентрирует свое внимание на синтаксических особенностях структуры и функционирования словосочетаний терминологического типа. Автор статьи приводит обзор различных точек зрения в русской филологии на словосочетание, обобщает их основные положения, анализирует основные теории о длине составного термина (комбинации термин-слово). Как справедливо подчеркивает автор, современная терминологическая наука обладает большими знаниями о природе термина, его онтологии, характере специальной номинации и особенностях его реального функционирования. Однако многочисленные терминологические словари не предлагают адекватного описания использования терминологии, особенностей ее функционирования. С подобным суждением нельзя не согласиться, поскольку большинство LSP словарей действительно делают акцент лишь на значении. К. Я. Авербух иллюстрирует возможные способы лексикографирования терминов: энциклопедический и филологичес-

кий. Представленные в статье примеры наглядно подтверждают идею автора.

Другая важная проблема терминологии сводится к систематизации терминов. Существуют различные классификации терминов, ведется работа по их типологизации в рамках определенной профессиональной сферы. Например, М. В. Баламакова в главе 14 «*Weblish: Systematization and Typology of Terms*» рассматривает терминологию в сети Интернет, для которого характерны многочисленные термины. Автор статьи прослеживает основные этапы становления и развития языка Интернета, роль английского языка в интерактивном общении, а также его особенности. На наш взгляд, изучение электронного общения может привести к формированию нового речевого кода, который фактически уже создан эмпирически, но пока не имеет теоретической базы. Поэтому работа по описанию и систематизации языка Интернета и проект словаря языка интернет-общения представляется в настоящее время довольно своевременной и востребованной.

Интернет, безусловно, является многоязычным пространством. В связи с этим проблема многоязычности (мультилингвизм) и принципа единой терминологии (стандартизации) и перевода чрезвычайно актуальна. Глава 15 «*EU Terminology – Challenging the Terminological and Terminographical Principles*» представляется важной, поскольку М. Братанич рассматривает различные аспекты современного перевода официальных документов стран – участниц ЕС. Необходимость унифицированной терминологии связана с официальными требованиями ЕС для новых членов: перенос законов ЕС (*Acquis Communautaire*) в национальное законодательство, а значит и перевод специальной юридической терминологии на национальный язык. М. Братанич описывает возможные варианты перевода и трудности, с ними связанные. На наш взгляд, полученные результаты следует считать первыми попытками стандартизации хорватской терминологии, используемой в документах по ЕС.

Нельзя не согласиться с К. Я. Авербухом, который считает, что современная терминология пришла к важному выводу о том, что любой язык для специальных целей (LSP) повторяет тенденции развития соответствующей предметной сферы. Очевидно, что попытка создать последовательную структуру понятий лингвистики подразумевает работу в рамках более или менее унифицированной концепции. Так, описание языка фонетики, как пишет К. М. Денисов в главе 16 «*Phonetic Terminology as a Representation of a Special Subject Sphere*», – это понимание базовых принципов формирования знания в этой области. Автор обращает внимание на необходимость создания специального словаря фонетической терминологии и четко формулирует требования к нему, принци-

пы лексикографирования. Но, к сожалению, вплоть до настоящего времени не существует ни одного словаря фонетических терминов, который отвечал бы этим требованиям.

На наш взгляд, несомненным преимуществом настоящей коллективной монографии является то, что в него включены разноплановые статьи. Их темы затрагивают как сугубо лингвистические аспекты, так и общественно-социальные стороны жизнедеятельности человека. Например, глава 17 «*What Type of LSP Dictionary Do Immigrants Need in a Global World?*» посвящена проблеме постоянного роста иммиграции в мире, которая подразумевает различные сложности. Как подчеркивают О. М. Карпова и М. А. Кулагина, широкое распространение иммиграционных потоков привело к созданию специальной иммиграционной службы, выработке особой социальной политики, а следовательно, и к появлению специального языка иммиграции, который описан в работе, и словарей для иммигрантов. Лексикографический анализ подобных изданий показал, что основная трудность, с которой сталкиваются составители словарей для иммигрантов, заключается в определении критериев отбора слов, пределов словарной статьи и стиля мета-языка микроструктуры.

При составлении любого терминологического словаря необходимо учитывать не только специфику описываемой области знания и адресат, но также руководствоваться общепринятыми характеристиками термина. В главе 18 «*Defining Terminographic Requirements on the Basis of the Main Characteristics of the Term*» М. Милич приводит определение термина и терминологии, описывает основные характеристики термина по отношению к слову из общего лексикона и обобщает терминографические требования при составлении терминологического лексикографического справочника. Автор основывает свою точку зрения на анализе более 1300 спортивных терминов, относящихся к пяти игровым видам спорта с мячом (баскетбол, футбол, гандбол, волейбол и водное поло),

и приводит иллюстративные примеры их употребления. На наш взгляд, эта работа относится к трудам по унификации способов лексикографического описания заглавного слова и заслуживает поддержки, поскольку она вносит вклад в развитие теоретической и прикладной терминографии.

Безусловно, употребление терминов не ограничено только специализированной сферой. Человеческая жизнь многогранна, хобби часто перерастают в профессиональное увлечение, работа занимает большую часть дня, общественно-политические события оказывают значительное влияние на людей через СМИ. Поэтому терминология все чаще входит в ежедневное непрофессиональное общение. В связи с этим глава 19 «*Terms in Colloquial Use*» представляется особо интересной. Кр. Лорен проводит различие между письменными терминологическими стандартами и устным употреблением терминов на примере языка промышленного дизайнера в Финляндии. На наш взгляд, тенденции использования терминов в устной ежедневной речи, отмеченные в монографии, свойственны и другим странам. Поэтому создание специального словаря наиболее распространенных терминов на каждый день представляется необходимым.

На наш взгляд, коллективная монография «*Lexicography and Terminology: a Worldwide Outlook*» под редакцией проф. О. М. Карповой и проф. Ф. И. Карташковой удачно структурирована и грамотно построена, освещает насущные вопросы современной теории и практики лексикографии и терминографии. Ее тематика довольно обширна и многопланова, поэтому книга будет полезна многим лингвистам, студентам-филологам и людям, интересующимся языковыми явлениями. Надеемся, что выход в свет следующей монографии станет хорошей традицией, и она перейдет в статус регулярного международного издания, тем более что ивановская лексикографическая школа под руководством профессора О. М. Карповой получила широкое признание в России и далеко за ее пределами.

*Ивановский государственный университет*

*Маник С. А., кандидат филологических наук, доцент  
кафедры английской филологии*

*E-mail: svetlana\_manik@yahoo.com*

*Тел.: (4932) 37-54-02*

*Ivanovo State University*

*Manik S. A., Candidate of Philology, Associate  
Professor, Department of English Philology*

*E-mail: svetlana\_manik@yahoo.com*

*Tel.: (4932) 37-54-02*